

Publicerad 2010-01-19 05:35 av L Patrik W Johansson

nyöversättning 2010 Bilden: Ian Gould (Sir Andrew Aguecheek), Ron Cohen (Sir Toby Belch) and Nicole Potter (Maria) 2006 Twelfth Night Act I, scene III

Trettondagsafton: 1.3 (W.Shakespeare)

~*~

I ett Rum i Olivias Hus (A Room in Olivia's House)

1.3 In träder Sir Toby Bägare och Maria

SIR TOBY Vilken plåga när min niece att ta sin broders död sålunda? Jag försäkrar att omtänksamheten är livets fiende.

MARIA På min ära, Sir Toby, du får komma in tidigare om kvällarna. Din kusin, milady, har stora invändningar mot dina illa valda timmar. [5]

SIR TOBY Nåväl, låt henne invända, med förbehåll för nya invändningar.

MARIA Ay, men du måste begränsa dig till mer anständiga områden i ditt beteende.

SIR TOBY Begränsa? Jag skall begränsa mig till att ej vara finare än jag är. Dessa kläder är goda nog att dricka i, och det tror jag nog också dessa stövlar blir ; [10]

är de ej det, låt dem då hänga sig i sina egna remmar.

MARIA Detta klunkande och drickande kommer att fördärva dig. Jag hörde milady tala om det under gårdagen, och om en dåraktig riddare som du hembringade en kväll hit att bli hennes uppvaktare. [15]

SIR TOBY Vem, Sir Andrew Frosskind?

MARIA Ay, han.

SIR TOBY Han är en man lika lång och stadig som någon i Illyrien.

MARIA Vad bringar det till saken?

SIR TOBY Välan, han har tretusen dukater per år. [20]

MARIA Ay, men han får blott ett år bland alla dessa dukater. Han är en riktig fåne, och en slösare.

SIR TOBY Fy skäms att du säger så! Han spelar på viola da gamborna, och talar tre eller fyra språk ord för ord bok förutan, och innehaver alla de goda gåvor som naturen givit. [25]

MARIA Det haver han i sanning, nästan naturligt, ty förutom att han är en fåne, är han en stor bråkmakare, och vore det ej för att han haver feghetens gåva att dämpa de häftiga bråk som han haver, har det sagts bland de förståndiga att han fort skulle innehava graven som gåva. [30]

SIR TOBY Vid min hand, det finns skurkar och underminerare som säger så om honom. Vilka äro de?

MARIA De som tillägger, dessutom, att han är drucken om nätterna i ditt sällskap. [35]

SIR TOBY Med att dricka min niece hälsas skål. Jag dricker till hennes ära så länge som det finns en passage i min hals och att dricka i Illyrien. Han är en feg stackare och simpel knekt som ej vill dricka till min niece till hans hjärna vänder sig om på tårna, likt en församlings torgsnurra. Vilken piga, Castiliano, vulgo, när man talar om trollen, så står de i hallen, för här kommer Sir Andrew Frossanlete. [40]

In träder Sir Andrew Frosskind

SIR ANDREW Sir Toby Bägare! Hur är det nu, Sir Toby Bägare?

SIR TOBY Fint Sir Andrew.

SIR ANDREW (till Maria) VÄlsigne dig, sköna kärring.

MARIA Och dig med, sir. [45]

SIR TOBY Distrahera, Sir Andrew, distrahera.

SIR ANDREW Vad är det?

SIR TOBY Min niece kammarjungfru.

SIR ANDREW Goda Mätress Distrahera, jag önskar bättre bekantskap. [50]

MARIA Mitt namn är Mary, sir.

SIR ANDREW Goda Mätress Mary Distrahera.

SIR TOBY Du tar miste, riddare. 'Distrahera' är att möta henne, tilltala henne, uppvakta henne, bedåra henne.

SIR ANDREW På min ära, jag skulle inte ta mig an henne i detta sällskap. Är detta meningen med 'distrahera'? [55]

MARIA Far nu väl, gentlemän.

SIR TOBY Är det så att du låter er skiljas, Sir Andrew, på det att du aldrig må dra svärd igen. [60]

SIR ANDREW Är det så att du går avskilt, mätress, så att jag aldrig komma att dra svärd igen. Fagra dam, tror du att du har dårar i din hand?

MARIA Sir, jag håller ej er vid handen.

SIR ANDREW Vid Guds Moder, men det skall du få, och här är min hand. [65]

MARIA (tar hans hand) Nå sir, tanken är fri. Jag ber dig, ta din hand till serveringens bar, och låt den dricka.

SIR ANDREW Varför, sötnos? Vilken är din metafor? [70]

MARIA Den är torr, sir.

SIR ANDREW Jo, jag skulle tro det. Jag är inte en sådan åsna att jag ej kan hålla handen torr. Men vari ligger din lustighet?

MARIA En torr lustighet, sir.

SIR ANDREW Är du full av dem? [75]

MARIA Ay, sir, jag har dem uti fingertopparna. Vid Guds Moder, men nu när jag släpper taget om din hand är jag helt tom igen. Går ut

SIR TOBY O riddare, du är i behov av en kopp kanariesekt vin. När såg jag dig någonsin så tillintetgjord. [80]

SIR ANDREW Aldrig förr i ditt liv, tror jag, om du inte sett kanariesekt vin tillintetgöra mig. Det synes mig ibland att jag ej har mer vett än en Kristen eller vad vanligt folk har ; men jag är en storätare när det gäller nöt, och jag tror det gör stor skada på mitt folkvett.

SIR TOBY Obestridligen. [85]

SIR ANDREW Trodde jag ändå, att jag hade det förnekat. Jag rider hem imorgon, Sir Toby.

SIR TOBY Pourquoi, min dyre riddare?

SIR ANDREW Vad är 'pourquoi'? Göra, eller icke göra? Jag önskar att jag hade ägnat samma tid åt tungomål som jag har åt fäktning, dans, och björnhetsning. [90]

O, om jag blott hade följt de sköna konsterna!

SIR TOBY Då hade du haft utomordentligt vacker hårväxt.

SIR ANDREW Nej men, skulle det ha reparerat mitt hår?

SIR TOBY Bortom allt tvivel, för du ser att det ej är naturligt självlockigt. [95]

SIR ANDREW Men det klär mig nog så bra, gör det inte det?

SIR TOBY Förträffligt, det hänger som lin uppå en slända, och jag hoppas att få se en hemmafru ta dig mellan sina ben och spinna av det. [100]

SIR ANDREW Hav förtröstan, jag skall hem imorgon, Sir Toby. Din niece vill ej få påhälsningar, och vill hon det, är det fyra mot ett att hon ej vill ha något med mig att göra. Greven själv här strax intill uppvaktar henne. [105]

SIR TOBY Hon vill ej ha med Greven att göra. Hon vill ej ta parti över sin ställning, varken i gods, år, eller vishet, jag har hört henne svära på't. Äsch, än finns det liv, karl.

SIR ANDREW Jag stannar en månad till. Jag måste vara den konstigaste mannen i världen. Jag finner en förtjusning i maskspel och festligheter helt och hållet stundom. [110]

SIR TOBY Är du bra på dessa läckerbitar av trivialiteter, riddare?

SIR ANDREW Som vilken man som helst i Illyrien, vadän han må vara, under mina vadhållares ställning ; och ändock vill jag ej jämföra mig med en gammal man.

SIR TOBY Vilket är ditt utmärkande drag i en musikens gaillarde, riddare? [115]

SIR ANDREW Hav förtröstan, jag kan göra krumsprång.

SIR TOBY Och jag kan göra fårlåret till'et.

SIR ANDREW Och jag tror jag kan få till tricket med att slå ihop klackarna bakåt lika lätt och starkt som vilken annan man i Illyrien. [120]

SIR TOBY Varför är då dessa ting dolda? Varför har dessa gåvor en ridå framför sig? Är de benägna att samla damm, likt Mätress Malls porträtt? Varför går du då ej till kyrkan i en musikalisk gaillarde, och kommer hem i ett skillingtryck? Min rätta gång skulle vara en jigg. Jag skulle inte så mycket som läcka om det ej vore i en cinquepace. Vad menar du då? Är detta en värld att gömma [125] goda egenskaper i? Jag trodde då av ditt bens förträffliga beskaffenhet att det formades under en gaillardes stjärna.

SIR ANDREW Ay, det är starkt, och det gagnar medelmåttan väl i mörkröda benplagg. Skall vi ge oss ut på några festligheter? [130]

SIR TOBY Vadan skall vi annars göra---var vi då ej födda under Oxen?

SIR ANDREW Oxen? Det är sidstek och hjärta.

SIR TOBY Nej, sir, det är ben och lår : låt mig se ditt krumsprång. [135]

[Sir Andrew gör krumsprång]

Ha, högre! Ha ha, förstklassigt.

De går ut

William Shakespeare 1601

LPWJ svensk version 18/01/10

Trettondagsafton: 1.1 (W.Shakespeare)

<http://www.poeter.se/viewText.php?textId=1050792>

Trettondagsafton: 1.2 (W.Shakespeare)

<http://www.poeter.se/viewText.php?textId=1056200>

Texten är utskriven från Poeter.se

Författaren L Patrik W Johansson med Poeter.se id #26710 innehar upphovsrätten